

二语写作与母语思维研究综述

张永文

(江苏建筑职业技术学院,江苏徐州 221116)

[摘要] 母语思维是二语写作的重要特征之一,二语作者在写作过程中常常依赖母语思维。国内外学者对二语写作与母语思维的关系及其影响进行了广泛研究,普遍认为二语写作具有双语性。部分研究显示母语思维对二语写作有积极作用,而另一部分研究则指出其与写作质量呈负相关。通过综述相关文献,探讨了母语思维在二语写作中的具体作用、影响因素及其与二语水平的关系,并提出了未来研究方向。研究结果表明,母语思维在二语写作中具有双重性,其影响因任务难度、二语水平及个体差异而异。研究旨在为二语写作教学与研究提供理论支持与实践指导。

[关键词] 二语写作;母语思维;正迁移;负迁移;二语水平

[中图分类号] H315; B842.5; H0-06

[文献标识码] A

[文章编号] 2096-711X(2025)24-0182-03

doi:10.3969/j.issn.2096-711X.2025.24.062

[本刊网址] http://www.hbxb.net

二语写作是二语习得研究的重要领域,其复杂性不仅体现在语言输出上,还体现在思维过程中。近年来,学者们逐渐将研究焦点从写作结果转向写作过程,尤其是母语思维在二语写作中的作用。母语思维是指学习者在二语写作中依赖母语进行构思、组织内容和解决语言问题的现象。尽管教师常鼓励学生直接用二语思维,但研究表明,母语思维在二语写作中普遍存在,尤其是在二语水平较低的学习者中。

国内外学者对母语思维的影响持不同观点。一些学者认为母语思维有助于内容生成和结构组织(Lay, 1982; Cumming, 1987),而另一些学者则认为母语思维会干扰语言输出,降低写作质量(文秋芳、郭纯洁,1998)。这种分歧表明,母语思维的影响并非单一,而是受多种因素调节。本文通过系统梳理相关研究,探讨母语思维在二语写作中的具体表现、作用机制及其与二语水平的关系,以期对二语写作教学提供更科学的理论依据。

一、语言迁移

语言迁移又称母语迁移,是指学习者把母语中的知识应用到二语学习中,可以分为“正迁移”与“负迁移”。Odlin将语言迁移定义为母语与其他任何已经习得的语言之间相似点与差异的影响。Ellis认为语言迁移是学习者既有语言知识对于二语发展过程的影响。Odlin和Ellis对于语言迁移的定义影响深远,至今仍被广泛认可。

自20世纪50年代以来,语言迁移引起了相关专家学者的广泛关注。Lado指出,那些与学习者母语相似的因素对于二语习得来说相对简单,而那些不同的因素则相对困难。他认为母语在二语习得中发挥着重要的副作用,母语迁移是跨语言和跨文化学习中语言错误的主要原因。Larsen-Freeman和Long认为,二语学习困难或许是由二语与母语之间的差异引起的。他们指出,当两种语言相似时,正迁移会出现;而当两种语言不同时,负迁移就会发生。虽然二语习得中的语言错误被认为是母语负迁移的结果,但是Ellis提出母语在一定条件下也能促进二语学习。

如今人们对于母语在二语习得中发挥的重要作用已经取得共识。Ellis指出,任何不提及母语迁移的二语习得理论

都是不全面的。关于母语在二语习得中的作用,传统的研究往往简单静态地将其定义为正面或负面,这是不够全面的,需要采用动态多维的视角来开展研究,从而更好地探索母语与二语之间是如何相互作用的。

二、二语写作中使用母语思维是一种常见策略

二语写作是一个多因素交织的动态过程,而母语思维在此过程中扮演着关键角色。作者在二语写作过程中往往使用母语思维,这被认为是一种“常见策略”。二语写作与母语写作之间的一个明显差异是二语写作是一个包含二语与母语的双语思维过程。尽管教师会提醒学生用二语思维,学生在二语写作中仍然会潜意识地使用母语思维,而单语作者则不存在类似情况。实证研究表明,母语思维迁移是中国英语学习者写作过程中的一个典型特征。中国学者孙晓青认为不同语言之间存在共性的规则,因此已经掌握了母语系统知识的学习者在完成二语任务时将会不可避免地依靠更加熟悉的母语作为中介语。

三、母语思维对二语写作的影响

关于母语思维在二语写作中的作用,既有研究可以划分为三类:一些学者认为母语思维是一种有效的行为,因此在二语写作中起着积极的作用,一些学者认为母语思维与二语写作是负相关的,而另外一些学者则采用定性与定量相结合的分析方法,指出母语思维何时以及如何影响二语写作,他们详细分析了母语思维如何促进或阻碍二语写作。

母语思维对二语写作的促进作用得到了部分实证研究的支持。例如,Lay的研究发现,那些在英语写作中运用母语进行思维的中国学生,其作文在内容构思、结构组织以及写作细节上表现更好。Zamel对8名学习者的研究表明,得分最高的作者在二语写作中明显得益于翻译。Cumming对六名法语母语的加拿大成人英语写作者的研究表明,二语水平较低的写作者仅将母语用于概念生成,而高水平者则进一步将其扩展至语言形式层面的输出调控,如词汇选择与句法构建。基于此,Cumming提出,二语写作能力越高,对母语策略的依赖程度反而越强,体现出一种更具元认知意识的双语协同机制。Friedlander针对28名中国英语学习者的研究则发

收稿日期:2025-9-23

基金项目:本文系江苏省社科应用研究精品工程外语类课题“生成式人工智能背景下大学英语写作教学研究与实践”阶段性成果(项目编号:24SWB-39)。

作者简介:张永文(1982—),男,江苏连云港人,江苏建筑职业技术学院副教授,主要从事英语语言学、英语教学法研究。

现,母语思维在话题内容构思方面具有显著的促进作用,尤其在激活与母语文化相关的背景知识上效果明显;然而,该研究也指出,母语策略的使用并未对总体写作时间及文本质量产生显著影响。Kobayashi & Rinnert 对日本学生英语写作过程的研究支持了“翻译写作法”的有效性,指出借助母语进行翻译不仅是低水平学习者的自然策略,也可成为高水平学习者实现跨语际修辞重组和语篇优化的重要手段。胡心雨对7名韩语为母语来华韩国留学生的汉语写作过程和文本分析结果表明母语能够发挥正迁移的有利作用,母语思维能够显著促进二语写作水平。

也有部分研究表明母语思维与二语写作质量之间呈负相关。Martin-Betancourt 的研究显示,在二语写作中不止一种语言参与思维过程,而且母语思维阻碍了二语写作,尤其是在遣词造句方面。具体来说,在词汇选择过程中母语思维越多,二语输出的语言质量越低。为了研究汉语思维对英语写作文本的影响,文秋芳和郭纯洁组织6名中国高中生参与实验,旨在探索英语写作过程中中国高中生是否使用母语思维以及母语思维与二语写作质量之间的关系。研究结果表明,母语思维量与二语写作质量之间呈负相关,即母语思维量越大,二语写作质量越低。

还有部分中国学者对二语写作过程中的母语思维研究更加细致,他们的研究具体说明了母语思维何时并且如何发挥作用,母语思维在多大程度上促进或阻碍二语写作。郭纯洁和刘芳采用有声思维的方法研究了12名中国学生英语看图作文的过程,她们认为母语对二语写作最重要的影响不在于母语迁移,而在于母语的逻辑中介功能,因此她们建议用“母语参与”一词来扩大母语影响研究的范围。此外,王文宇和文秋芳同样使用有声思维的实证研究方法对中国一所高水平大学的16名大学生英语写作的思维过程进行了研究。她们对母语思维开展了定量和定性分析,并对母语思维量与二语写作成绩之间进行了相关性分析。研究验证了二语写作双语性的特征,同时发现母语思维量与作文总体成绩和二语水平都呈现负相关。此外,她们还对不同思维活动中的母语参与量与单项成绩之间的关系进行了描述。

四、二语写作中母语思维的目的

迄今为止,人们对于二语写作的双语性已经取得共识,虽然不同二语作者使用母语思维的目的有所不同。母语思维的目的有谋篇布局、内容构思、文本输出、解决词汇障碍和认知过载等问题。

Jones 和 Tetroe 研究了6名西班牙成年学习者的英语(二语)写作过程,发现母语思维出现在所有有声思维报告中,但是不同二语作者的母语思维量却差异明显。更重要的是,他们发现相对简单的写作任务中母语思维量较少,这表明母语思维受到任务难度的影响。他们指出,二语写作中的母语思维“主要是为了解决词汇问题”。

Qi 采用有声思维和回顾性访谈的研究方法,他发现当二语作者遇到诸如挖掘思想、构思内容和验证词义等困难任务时就会转向母语思维。当任务过于复杂,工作记忆过载时,二语作者就会使用母语思维来补偿工作记忆。他还指出,二语写作中的母语思维是由与较高水平知识需求相关的因素引起的。

Woodall 总结二语写作中母语思维的目的和原因包括写作规划、词汇搜索和二语水平较低。他指出母语思维是由认知困难导致的,这种困难在不同语系的二语写作中会更加明显。Woodall 关于母语思维目的的解释与 Qi 对于母语思维是为了补偿工作记忆的发现是一致的。

Centeno-Cortes 和 Jimenez Jimenez 的研究表明,当问题过于困难时,二语作者就会在潜意识中习惯性地转用母语思维。

Weijen 在有声思维条件下对20名荷兰学生的英语(二语)写作过程进行了研究,结果显示在自我指导和元评论等需要更多认知努力的思维活动中母语思维更容易出现。这与 Qi 提出的“认知过载”是一致的。

此外,Manchon 等人发现一些二语水平中等的作者使用母语思维是为了“回溯”,即把已经写好的二语文本用母语翻译或改述。

五、母语思维与二语水平高低的关系

关于母语思维与二语水平之间的关系,国内外学者也开展了许多研究。

为了调查中国学生二语写作的认知过程,郭纯洁和刘芳从国内一所中学和大学挑选出包括初中生、高中生和非英语专业本科生在内的12名受试参与实验。她们首先对受试进行了两周的有声思维培训,目的是保证受试在正式测试时处于正常的心理状态。他们的研究结果显示,二语水平越高,母语思维量越少。

王文宇和文秋芳对16名来自四个不同年级中国大学生的二语写作过程研究显示,大一、大二、大三学生二语写作中的母语思维量显著减少,依次为43%、29%、12%,大四学生的母语思维量为13%,较大三学生略有回升。这表明总体来说,随着二语水平的提高,二语写作中的母语思维量不断减少。

Woodall 的研究关注的是“语言转换”,即二语写作中的母语思维如何受到二语水平和任务难度的影响。他的研究结果显示,与高水平的二语作者相比,较低水平的二语作者更多地使用母语思维。

孙晓青认为,二语水平一般的学习者很难实现直接使用二语思维,他们必然会依赖母语思维。而精通二语的人在二语和母语之间转换译码的时间短到几乎无法察觉,因此可以将他们视为完全使用二语思维。可见,母语思维与否与二语水平高低是呈负相关的。

六、结语

尽管现有研究取得了一定成果,但仍存在一些不足。首先,样本具有局限性。已经开展的实证研究中参与研究的受试人数少,样本量小,且集中于特定群体,研究的规模和群体有待扩大。其次,方法论单一。多数研究采用有声思维法探讨二语写作中的母语思维现象,然而有声思维可能干扰写作过程。未来研究需要结合更多的研究方法开展,例如将有声思维法与眼动追踪等技术相结合。最后,缺乏纵向研究。母语思维的动态变化需长期跟踪。

母语思维是二语写作中的普遍现象,其影响具有复杂性和动态性,已有的关于二语写作中母语思维的研究是对二语写作研究的重要发展。教师应理性看待母语思维,根据学习者水平和任务类型灵活调整教学策略。未来的研究需进一步深化理论框架,完善方法论,以推动二语写作教学的发展。

参考文献:

- [1] Odlin, T. Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
- [2] Ellis, R. The Study of Second Language Acquisition [M]. Oxford: Oxford University Press, 1994.
- [3] Lado, R. Linguistics Across Cultures [M]. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, 1957.

- [4] Larsen-Freeman, D. , & Long, M. H. *An Introduction to Second Language Acquisition Research*[M]. New York: Longman Inc, 1991.
- [5] Krapels, A. R. An overview of second language writing process research [A]. In B. Kroll (Ed.), *Second Language Writing: Research Insights for the Classroom* [C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- [6] Woodall, B. R. Language-switching: Using the first language while writing in a second [J]. *Journal of Second Language Writing*, 2002(11):7-28.
- [7] Lay, N. Composing processes of adult ESL learners [J]. *TESOL Quarterly*, 1982(16):406-407.
- [8] Zamel, V. Writing: The process of discovering meaning [J]. *TESOL Quarterly*, 1982, 16 (1): 195-209.
- [9] Cumming, A. Decision making and text representation in ESL writing performance [A]. Paper presented at 21st Annual TESOL Convention [C]. Miami, FL, 1987.
- [10] Kobayashi, H. & C. Rinnert. Effects of first language on second language writing: Translation vs. direct composition [J]. *Language Learning*, 1992, 42(2):183-251.
- [11] 孙晓青. 外语思维和母语思维 [J]. *外语界*, 2002(4):16-20.
- [12] Martin-Betancourt, M. The composing processes of Puerto-Rican college students of English as a second language [D]. Unpublished Doctoral Dissertation. Fordham University, 1986.
- [13] 文秋芳, 郭纯洁. 母语思维与外语写作能力的关系: 对高中生英语看图作文过程的研究 [J]. *现代外语*, 1998(4):44-56.
- [14] 郭纯洁, 刘芳. 外语写作中母语影响的动态研究 [J]. *现代外语*, 1997(4):31-38.
- [15] Qi, D. An inquiry into language-switching in second language composing [J]. *The Canadian Modern Language Review*, 1998(54):413-435.
- [16] 王文宇, 文秋芳. 母语思维与二语写作 [J]. *解放军外国语学院学报*, 2002, 25(4):64-67.
- [17] 王文宇, 文秋芳. 母语思维与外语作文分项成绩之间的关系 [J]. *外语与外语教学*, 2002(10):17-20.
- [18] 胡心雨. 母语思维影响汉语写作的实证研究——以韩国学生为例 [D]. 广州: 广东外语外贸大学, 2022.
- [19] Friedlander, A. Composing in English: effects of a first language on writing in English as a second language [A]. In B. Kroll (ed). *Second Language Writing* [C]. Cambridge: Cambridge Applied Linguistics, 1990.
- [20] Jones, S. , & Tetroe, J. Composing in a second language [A]. In A. Matshuhasi (ed.), *Writing in Real Time* [C]. Norwood, NJ: Ablex Publishing, 1987.
- [21] Centeno-Cortes, B. , & Jimenez Jimenez, A. Problem-solving tasks in a foreign language: The importance of the L1 in private verbal thinking [J]. *International Journal of Applied Linguistics*, 2004(14):7-35.
- [22] Weijen, D. V. , Bergh, H. V. D. , Rijlaarsdam, G. , & Sanders, T. L1 use during L2 writing: An empirical study of a complex phenomenon [J]. *Journal of Second Language Writing*, 2009(18):235-250.
- [23] Manchon, R. , Roca de Larios, J. , & Murphy, L. An approximation to the study of backtracking in L2 writing [J]. *Learning and Instruction*, 2000(10):13-35.

A Review of Studies on L2 Writing and L1 Thinking

ZHANG Yong-wen

(Jiangsu Vocational Institute of Architectural Technology, Xuzhou Jiangsu 221116, China)

Abstract: L1 thinking is a significant characteristic of L2 writing, as L2 writers often rely on L1 thinking during the writing process. Scholars both domestically and internationally have conducted extensive research on the relationship between L2 writing and L1 thinking and its effects, generally agreeing that L2 writing exhibits bilingual characteristics. Some studies suggest that L1 thinking has a positive impact on L2 writing, while others indicate a negative correlation with writing quality. By reviewing relevant literature, this paper explores the specific roles of L1 thinking in L2 writing, its influencing factors, and its relationship with L2 proficiency, while also proposing directions for future research. The findings reveal that L1 thinking in L2 writing has a dual nature, with its effects varying based on task difficulty, second language proficiency, and individual differences. The paper aims to provide theoretical support and practical guidance for L2 writing instruction and research.

Key words: L2 writing; L1 thinking; positive transfer; negative transfer; L2 proficiency

(责任编辑: 桂杉杉)